

Pytania i odpowiedzi do zapytania ofertowego nr 01/2/KPO/2025
Questions and answers to the request for quotation no. 01/2/KPO/2025

1) Pytanie oferenta z dnia 03.06.2025 (Bidder's question dated 03.06.2025):

'In the request document of the KPO you are mentioning additional documents for the scope of the FAT and SAT test. Please provide us the documents.'

W zapytaniu KPO wymieniasz dodatkowe dokumenty dotyczące zakresu testu FAT i SAT. Prosimy o dostarczenie nam tych dokumentów.

Odpowiedź (answer):

'According to the records of the request for quotation No. 01/2/KPO/2025 in Attachment No. 4, the FAT and SAT documents will be provided with the device - so we understand that these two documents (the Plan and Report FAT and SAT) will be provided by the supplier.'

Zgodnie z zapisami zapytania ofertowego nr 01/2/KPO/2025 w Załączniku nr 4, dokumenty FAT i SAT zostaną dostarczone wraz z urządzeniem – rozumiemy, więc że te dwa dokumenty (Plan i Raport FAT i SAT) zostaną dostarczone przez dostawcę.

2) Pytanie oferenta z dnia 05.06.2025 (Bidder's question dated 05.06.2025):

'The FAT / SAT document will be provided by the supplier but my question is about the scope of the FAT / SAT. In the URS 52 and 53 it is mentioned that the scope of the test will be determined in a separate document. Who will determine the scope of the FAT / SAT test? If the supplier, than it's okay and please confirm this. If Balton will determine the scope of the FAT / SAT, the supplier needs the information about the scope before quoting.'

Dokument FAT / SAT zostanie dostarczony przez dostawcę, ale moje pytanie dotyczy zakresu FAT / SAT. W URS 52 i 53 wspomniano, że zakres testu zostanie określony w oddzielnym dokumencie. Kto określi zakres testu FAT / SAT? Jeśli dostawca, to w porządku i prosimy o potwierdzenie. Jeśli Balton określi zakres FAT / SAT, dostawca potrzebuje informacji o zakresie przed wyceną.

Odpowiedź (answer):

'The scope of the FAT/SAT tests will be determined by the supplier. The documents must be approved by Balton sp. z o.o. before the start of the tests, if necessary, Balton will add his comments and remarks to the documents.'

Zakres testów FAT/SAT określany zostanie przez dostawcę. Dokumenty muszą zostać zatwierdzone przez Balton sp. z o.o. przed rozpoczęciem testów, w razie potrzeby Balton doda swoje komentarze i uwagi do dokumentów.

Balton sp. z o.o.

 (+48) 22 597 44 00
 (+48) 22 597 44 44

 balton@balton.pl
 www.balton.pl

 ul. Nowy Świat 7/14, 00-496 Warszawa, Polska
Biuro główne: ul. Modlińska 294, 03-152 Warszawa, Polska

3) Pytanie oferenta z dnia 10.06.2025 (*Bidder's question dated 10.06.2025*):

'We would like to define the scope of the FAT / SAT before offering. Normally we cut one of our standard stents for FAT and SAT. If this is enough we need your confirmation.

If you would like to cut your stent designs for FAT / SAT I would ask you to send us the drawings of the stents you would like to account and define the amount (i.e. Design A, 10 pieces).

Additional questions:

- *URS/49 – What means "TOD"?*
- *Agreement Draft - § 10.2 – We need Zurich, Switzerland as the place of jurisdiction.'*

Chcielibyśmy określić zakres testów FAT/SAT przed złożeniem oferty. Zwykle wycinamy jeden z naszych standardowych stentów dla FAT i SAT. Jeśli to wystarczy, potrzebujemy potwierdzenia. Jeśli chcesz wycinać swoje projekty stentów dla FAT/SAT, prosilibym o przesłanie nam rysunków stentów, które chcesz sprawdzić i określić ilość (np. Rysunek A, 10 sztuk). Dodatkowe pytania:

- URS/49 – Co oznacza „TOD”?
- Wzór umowy - § 10.2 - Potrzebujemy Zurychu w Szwajcarii jako miejsca jurysdykcji.

Odpowiedź (answer):

*'So we want to cut our stent design. I'm sending drawings of the two stents we want to cut for FAT/SAT tests, to verify the possibility of cutting them on your laser before submitting a offer.**

Responding to additional questions:

- *"TOD" is explained on page 12 in item 2 of Appendix 4 in the Request for Quotation and means 'TOD - technical and operational documentation',*
- *Agreement Draft - § 10.2 - for us it's ok, we will update the provision § 10 in the draft contract (Attachments no. 5 Draft Contract) - 'In case of failure to reach an agreement, the dispute shall be resolved by a competent common court having jurisdiction over the registered office of the SELLER.'*

** Sending drawings of stents for excision after signing NDA agreement.*

Chcemy zatem wyciąć nasz projekt stentu. Przesyłam rysunki stentów, które chcemy wyciąć w ramach testów FAT/SAT celem weryfikacji możliwości wycięcia ich na Państwa laserze przed złożeniem oferty.*

Odpowiadając na dodatkowe pytania:

- 'TOD' wyjaśnione jest na stronie 12 w punkcie 2 Załącznika nr 4 Zapytania ofertowego i oznacza 'TOD – Dokumentacja Techniczno-Ruchowa',
- Wzór Umowy - § 10 ust. 2 - dla nas ok, zaktualizujemy zapis § 10 w projekcie umowy (Załączniki nr 5 Projekt Umowy) - „W razie braku możliwości porozumienia wszelkie spory powstałe w związku z realizacją niniejszej Umowy będą rozstrzygane przez właściwy rzeczowo sąd powszechny właściwy dla siedziby Dostawcy”.

**Wysłanie rysunków stentów do wycięcia po podpisaniu umowy NDA.*

4) Pytanie oferenta z dnia 16.06.2025 (Bidder's question dated 16.06.2025):

'We need the confirmation, that the place of jurisdiction will be Zürich, Switzerland. Our office (office of the Seller) is not in Switzerland, but we use Zürich, Switzerland as the place of jurisdiction for contracts'.

Potrzebujemy potwierdzenia, że miejscem jurysdykcji będzie Zurych w Szwajcarii. Nasze biuro (biuro Sprzedawcy) nie znajduje się w Szwajcarii, ale używamy Zurychu w Szwajcarii jako miejsca jurysdykcji dla umów.

Odpowiedź (answer):

'I return with an answer regarding the place of jurisdiction of the contract as well as the law to which the contract is subject.

Given that this is a project implemented with KPO funds, which come from the EU, we are bound by EU and Polish legislation, as well as the provisions of the agreement with the institution that provides us with support. These are key provisions that we must comply with.

I enclose the relevant points from the agreement with the institution, which say:

§ 21

1. In matters not regulated by the Agreement, the rules set forth in the development plan, relevant provisions of European Union law and national legislation shall apply, as appropriate.

4. If the Parties fail to reach an agreement through consultations, disputes will be subject to settlement by the common court having jurisdiction over the seat of the institution implementing the investment.

As a result, the provision in the draft contract will be updated: § 10 DISPUTES 'To be determined after selection of the Bidder'. But remember that these arrangements must be in accordance with the above requirements of the KPO project.'

Wracam z odpowiedzią odnośnie miejsca jurysdykcji umowy jak również prawa, któremu podlega umowa.

Biorąc pod uwagę, że jest to projekt realizowany z środków KPO, które pochodzą z UE obowiązuje nas prawodawstwo unijne i polskie oraz zapisy z umowy z instytucją, która udziela nam wsparcia. Są to kluczowe zapisy, które musimy przestrzegać.

Załączam istotne punkty z umowy z instytucją, które o tym mówią:

§ 21

1. W sprawach nieuregulowanych Umową zastosowanie mają odpowiednio zasady określone w planie rozwojowym, odpowiednich przepisach prawa Unii Europejskiej oraz aktach prawa krajowego.

4. Jeżeli Strony nie dojdą do porozumienia w drodze konsultacji, spory będą poddane rozstrzygnięciu przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Instytucji realizującej inwestycje.

W związku z tym zaktualizowany został zapis we wzorze umowy: § 10 SPORY 'Do ustalenia po wyborze Oferenta'. Należy mieć jednak na uwadze, że te ustalenia muszą być zgodne z powyższymi wymaganiami projektu KPO.

5) Pytanie oferenta z dnia 18.06.2025 (Bidder's question dated 18.06.2025):

'In URS/77 you are requesting a service contract. Service contracts are agreed with our service department after purchasing. In that case you have already existing systems from us and it would be better for you if a new system would be added to the contract. If you would like to quote the service contract in this tender separately, this would be much more expensive. Please confirm, that the offer doesn't have to include the service contract, URS/77.'

W URS/77 użytkownik prosi o zawarcie umowy serwisowej. Umowy serwisowe są uzgadniane z naszym działem serwisowym po dokonaniu zakupu. W takim przypadku posiadacie już istniejące systemy od nas i byłoby lepiej dla Was, gdyby nowy system został dodany do umowy. Jeśli chcieliby Państwo wycenić umowę serwisową w tym przetargu oddzielnie, byłoby to znacznie droższe. Prosimy o potwierdzenie, że oferta nie musi zawierać umowy serwisowej URS/77.

Odpowiedź (answer):

'URS/77 service contract – We can make an annex to the current service agreement considering the requirements from URS/Additional requirements - points 2,3,4. If this is not ok for you, you will need to sign a new service contract.'

URS/77 umowa serwisowa – Możemy sporządzić aneks do aktualnej umowy serwisowej uwzględniający wymagania URS/Dodatkowe wymagania - punkty 2,3,4. Jeśli takie rozwiązanie nie jest dla Ciebie odpowiednie, będziemy musieli podpisać nową umowę serwisową.

6) Pytanie oferenta z dnia 23.06.2025 (Bidder's question dated 23.06.2025):

'Our legal department would like to exclude the points 2.1, 2.2 and 2.3 from the document "request-for-quotation" because we will have a contract with jurisdiction Zürich, Switzerland and can't agree on polish law. If it's not possible to exclude this points please confirm this by email and our legal department will prepare a disclaimer.'

Nasz dział prawny chciałby wykluczyć punkty 2.1, 2.2 i 2.3 z dokumentu "zapytanie ofertowe", ponieważ będziemy mieć umowę z jurysdykcją Zurychu w Szwajcarii i nie możemy uzgodnić polskiego prawa. Jeśli nie jest możliwe wyłączenie tych punktów, prosimy o potwierdzenie tego e-mailem, a nasz dział prawny przygotowuje zastrzeżenie.

Odpowiedź (answer):

'We can't exclude the points 2.1, 2.2, 2.3 from the document "request-for-quotation". We don't agree with the disclaimer. This is not in accordance with the requirements of the KPO project, the bidder must accept the entire request without any exceptions.'

Nie możemy wykluczyć punktów 2.1, 2.2, 2.3 z dokumentu „zapytanie ofertowe”. Nie zgadzamy się z zastrzeżeniem. Jest to niezgodne z wymaganiami projektu KPO, oferent musi zaakceptować całe zapytanie bez żadnych wyjątków.

7) Pytanie oferenta z dnia 30.06.2025 (Bidder's question dated 30.06.2025):

'It should be possible to define the place of jurisdiction in Germany, because it's UE. Please confirm if that is possible. Are points 2.1, 2.2 and 2.3 concern only the tender or also the contract?'

'Powinno być możliwe określenie właściwości sądowej w Niemczech, ponieważ chodzi o UE. Proszę o potwierdzenie, czy jest to możliwe. Czy punkty 2.1, 2.2 i 2.3 dotyczą wyłącznie przetargu, czy również umowy?'

Odpowiedź (answer):

'Place of jurisdiction should be in Poland. Points 2.1, 2.2, 2.3 concern also the contract.'
Miejscem jurysdykcji powinna być Polska. Punkty 2.1, 2.2 i 2.3 dotyczą również umowy.

Balton sp. z o.o.

 (+48) 22 597 44 00
 (+48) 22 597 44 44

 balton@balton.pl
 www.balton.pl

 ul. Nowy Świat 7/14, 00-496 Warszawa, Polska
Biuro główne: ul. Modlińska 294, 03-152 Warszawa, Polska